Porównanie tłumaczeń Jana 8:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto z was [może] skazać Mnie za grzech. Jeśli prawdę mówię, dla czego wy nie wierzycie Mi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto z was upomina Mnie za grzech jeśli zaś prawdę mówię dla czego wy nie wierzycie Mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto z was może dowieść Mi grzechu?\* Jeśli mówię prawdę, dlaczego wy Mi nie wierzycie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto z was upomina mnie za grzech? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto z was upomina Mnie za grzech jeśli zaś prawdę mówię dla- czego wy nie wierzycie Mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto z was może dowieść Mi grzechu? A jeśli mówię prawdę, dlaczego Mi nie wierzycie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż z was obwini mnie o grzech? Jeśli mówię prawdę, dlaczego mi nie wierzycie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż mię z was obwini z grzechu? Jeźliż prawdę mówię, przeczże wy mi nie wierzycie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto z was dowiedzie na mię grzechu? Jeśli prawdę mówię, czemu mi nie wierzycie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto z was udowodni Mi grzech? Jeżeli mówię prawdę, to dlaczego Mi nie wierzycie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż z was może mi dowieść grzechu? Jeśli mówię prawdę, dlaczego nie wierzycie mi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z was dowiedzie Mi grzechu? Jeśli mówię prawdę, dlaczego Mi nie wierzycie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż z was może Mi dowieść, że popełniam grzech? Dlaczego więc Mi nie wierzycie, jeśli mówię prawdę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto z was może mi zarzucić grzech? Jeśli prawdę mówię, dlaczego wy mi nie wierzycie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto z was może mi udowodnić fałsz? Dlaczego zatem nie wierzycie mi, gdy mówię prawdę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż z was udowodni Mi, że grzeszę? A jeśli mówię prawdę, dlaczego Mi nie wierzycie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вас оскаржить мене за гріх? Якщо правду кажу, то чому ви мені не вірите? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto z was wykazując haniebność karci mnie około jakiegoś uchybienia? Jeżeli jakąś staranną pełną jawną prawdę powiadam, przez co wy nie wtwierdzacie do rzeczywistości mi? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto z was oskarża mnie co do grzechu? Jeżeli mówię prawdę, dlaczego mi nie wierzycie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto z was może mi wytknąć, gdzie się mylę? Jeśli mówię prawdę, czemu mi nie wierzycie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto z was udowodni mi grzech? Jeżeli mówię prawdę, czemuż mi nie wierzycie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto z was mógłby zarzucić Mi jakiś grzech? Skoro mówię prawdę, dlaczego Mi nie wierzycie? |

1. 1) <x>540 5:21</x>; <x>650 4:15</x>; <x>670 2:22</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)